EURÓPSKY PARLAMENT

2004 *2009*

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

29.11.2004 PE 350.135v01-00

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 9-25

Návrh stanoviska **(PE 349.695v01-00)**
Predkladá Bogusław Sonik
Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o vytvorení programu Kultúra 2007 (2007-2013)

Návrh rozhodnutia (KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Text navrhnutý Komisiou	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Martine Roure

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Odôvodnenie 4a (nové)

(4a) Ľudia žijúci v extrémnej chudobe sú v otázkach kultúry často znevýhodňovaní. Zlepšovanie prístupu ku kultúre a kultúrnemu dedičstvu pre čo najväčší počet ľudí je preto prostriedkom boja proti sociálnemu vylúčeniu,

Or. fr

Odôvodnenie

Ľudia žijúci v extrémnej chudobe nemajú prístup ku kultúre. Program Kultúra 2007 musí podporovať občianstvo pre všetkých, vrátene obetí vylúčenia, tak, že bude podporovať čo najširší prístup ku kultúre.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Článok 3 odsek 2 bod a

(a) podpora medzinárodnej mobility ľudí zamestnaných v kultúrnej oblasti;	(a) podpora medzinárodnej mobility ľudí zamestnaných v oblasti ***výtvarného umenia, hudby a kultúry***;

Or. it

Odôvodnenie

Oblasť kultúry sa vo všeobecnosti môže vnímať ako oblasť, do ktorej nepatria určité základné formy umeleckého prejavu, akými sú hudba a výtvarné umenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 3 odsek 2 bod b

(b) podpora medzinárodného šírenia umeleckých prác a kultúrnej a umeleckej produkcie;	(b) podpora medzinárodného šírenia umeleckých prác a kultúrnej, ***hudobnej*** a umeleckej produkcie;

Or. it

Odôvodnenie

Hudba je tiež neoddeliteľnou súčasťou kultúrneho dedičstva Európy.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Článok 3 odsek 2 bod c

(c) podpora medzikultúrneho dialógu.	(c) podpora medzikultúrneho dialógu ***prostredníctvom posilňovania tvorivosti a výskumu v umeleckej, hudobnej a kultúrnej oblasti a využitia potenciálu inovatívnych a experimentálnych foriem umeleckého prejavu, nových techník reštaurovania, telematických sietí a využitia prekladu s***

cieľom podpory literárnych prác.

Or. it

Odôvodnenie

Je nevyhnutné podporiť medzikultúrny dialóg, stanovenie opatrení, ktoré sa plánujú na jeho dosiahnutie, však tvorí jeden z cieľov programu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Martine Roure

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Článok 3 odsek 2 bod c

(c) podpora medzikultúrneho dialógu.	(c) podpora medzikultúrneho dialógu ***a zlepšenie prístupu širšej verejnosti, vrátane obetí vylúčenia, ku kultúre a účasti na nej.***

Or. fr

Odôvodnenie

Medzi ciele programu Kultúra 2007 musí patriť zlepšenie prístupu ku kultúre pre všetkých.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
- Článok 3 odsek 2 bod ca (nový)

(ca) podpora spoločných základov, tradícií a osobitostí európskej kultúry a poskytnutie finančných prostriedkov na obnovu hodnôt kultúry a životného prostredia s cieľom zachovať európske dedičstvo.

Or. it

Odôvodnenie

Na rozdiel od predchádzajúceho programu sa program Kultúra 2007 už netýka osobitne kultúrneho dedičstva, do ktorého patrí všetko, čo by sa malo zachovať. Je tiež nevyhnutné zdôrazniť, že dokonca aj v prípade spoločných základov a tradícií musí komplexná kultúrna

politika zohľadňovať rôznorodosť a osobitosti každého členského štátu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Článok 4 odsek 2 bod a druhá zarážka

• opatrenia na podporu spolupráce	• opatrenia na podporu spolupráce, ***výskumu a uskutočňovania pokusov***

Or. it

Odôvodnenie

Opatrenia na podporu kultúrnej spolupráce sa musia vzťahovať aj na výskum a uskutočňovanie pokusov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ignasi Guardans Cambó

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Článok 4 odsek 2 bod b

(b) Podpora orgánov aktívne pôsobiacich na európskej úrovni v oblasti kultúry, ako aj činností zameraných na zachovanie hlavných pamätných miest a archívov súvisiacich s deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky na miestach bývalých koncentračných táborov a iných miestach mučenia a masového vyvražďovania, ako aj na zachovanie spomienky na obete na týchto miestach.	(b) Podpora orgánov aktívne pôsobiacich európskej úrovni v oblasti kultúry, ako aj činností zameraných na zachovanie hlavných pamätných miest a archívov súvisiacich s ***totalitnými diktatúrami 20. storočia, najmä*** deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky na miestach bývalých koncentračných táborov a iných miestach mučenia a masového vyvražďovania, ako aj na zachovanie spomienky na obete na týchto miestach.

Or. en

Odôvodnenie

Totalitným diktatúram v Európe v 20. storočí, ktoré spôsobili stratu ľudských životov a skazu, ktorá v ľudskej histórii nemá obdobu, by sa mala venovať osobitná pozornosť.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 4 odsek 2 bod b

(b) Podpora orgánov aktívne pôsobiacich na európskej úrovni v oblasti kultúry, ako aj činností zameraných na zachovanie hlavných pamätných miest a archívov súvisiacich s deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky na miestach bývalých koncentračných táborov a iných miestach mučenia a masového vyvražďovania, ako aj na zachovanie spomienky na obete na týchto miestach.	(b) Podpora orgánov aktívne pôsobiacich na európskej úrovni v oblasti kultúry, ako aj činností zameraných na zachovanie hlavných pamätných miest a archívov súvisiacich s deportáciami, ktoré symbolizujú pamätníky na miestach bývalých koncentračných táborov a iných miestach mučenia a masového vyvražďovania, ako aj na zachovanie spomienky na obete na týchto miestach***, s cieľom upevňovať demokratické povedomie a presadzovať mier.***

Or. it

Odôvodnenie

Zrodenie Európy nám umožnilo žiť v miery 50 rokov. Pripomínanie si historických udalostí a jednotlivcov, ktorí významným spôsobom poznačili našu minulosť, nestačí na odvrátenie rizika vzniku konfliktov a na zabezpečenie toho, že nedôjde k opakovaniu niektorých udalostí. Spomienka musí slúžiť na zabezpečenie demokratického povedomia a pochopenia skutočnosti, že lepšiu budúcnosť je možné dosiahnuť iba vtedy, ak sa podarí zabezpečiť mier.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Martine Roure

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 4 odsek 2 bod c

(c) podpora analýz, zberu a šírenia informácií v oblasti kultúrnej spolupráce.	(c) podpora analýz, ***výskumu,*** zberu a šírenia informácií v oblasti kultúrnej spolupráce.

Or. it

Odôvodnenie

Podobne ako v prípade pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 5 (opatrenia na podporu spolupráce), je dôležité poukázať na význam výskumu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ignasi Guardans Cambó

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Článok 4 odsek 2 bod c

(c) podpora analýz, zberu a šírenia informácií v oblasti kultúrnej spolupráce.	(c) podpora analýz, zberu ***ústnych a písomných informácií***, ***zachovanie*** a šírenie informácií v oblasti kultúrnej spolupráce***, so zameraním na čo najširšiu verejnosť.***

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 5 odsek 2 pododsek 1

2. Program umožňuje tiež spoluprácu s tretími krajinami, ktoré s Európskym spoločenstvom uzavreli dohody o pridružení alebo spolupráci, ktoré obsahujú ustanovenia o kultúre, na základe stanovených dodatočných finančných prostriedkov a osobitných postupov.	2. Program umožňuje tiež spoluprácu s tretími krajinami, ktoré s Európskym spoločenstvom uzavreli dohody o pridružení alebo spolupráci, ktoré obsahujú ustanovenia o kultúre, na základe stanovených dodatočných finančných prostriedkov a osobitných postupov ***a za účelom dosiahnutia rovnakých cieľov***.

Or. it

Odôvodnenie

Program by nemal pokrývať všetky nečlenské krajiny, ktoré s EÚ uzavreli dohody o pridružení a spolupráci obsahujúce ustanovenia o kultúre, dokonca ani na náklade stanovených dodatočných finančných prostriedkov a osobitných postupov, pokým sa dané krajiny nebudú podieľať na dosahovaní cieľov programu, konkrétne na podpore mobility umelcov, podpore šírenia umeleckých prác a podpore medzikultúrneho dialógu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 6

6. Program povoľuje spoločnú činnosť s	6. Program povoľuje spoločnú činnosť s

medzinárodnými organizáciami pôsobiacimi v oblasti kultúry, ako je UNESCO alebo Rada Európy, na základe spoločných príspevkov a v súlade s rôznymi pravidlami platnými v každej inštitúcií alebo organizácii pre realizáciu opatrení uvedených v článku 4.	medzinárodnými organizáciami pôsobiacimi v oblasti kultúry, ako je UNESCO alebo Rada Európy, ***centrá excelencie na univerzitách a vzdelávacích inštitútoch na európskej úrovni***, na základe spoločných príspevkov a v súlade s rôznymi pravidlami platnými v každej inštitúcií alebo organizácii pre realizáciu opatrení uvedených v článku 4.

Or. it

Odôvodnenie

Ako sa uvádza v pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch 5 a 7, kultúrnu spoluprácu nie je možné oddeliť od výskumu a uskutočňovania pokusov. Z tohto dôvodu je nutné brať do úvahy aj univerzity, centrá excelencie a vzdelávacie inštitúty.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Článok 8 odsek 2 bod c

(c) postupy monitorovania a vyhodnocovania programu.	(c) postupy monitorovania***, kontroly*** a vyhodnocovania programu.

Or. it

Odôvodnenie

Neustále monitorovanie umožní Komisii účinnejšie vyhodnocovať dosiahnutý pokrok v rámci osobitných opatrení a v každej časti programu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Ignasi Guardans Cambó

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 10 odsek 2 zarážka 3

– pôsobiť v administratívnej oblasti, ktorá im umožňuje ***uspokojivo*** plniť svoje úlohy a vyhýbať sa konfliktu záujmov.	– pôsobiť v administratívnej oblasti, ktorá im umožňuje vykonávať svoje úlohy ***nezávisle a kvalifikovane*** a vyhýbať sa konfliktu záujmov.

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Luciana Sbarbati

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 12 odsek b

(b) ***podpora väčšieho povedomia o význame*** prispievania k trvalo udržateľnému rozvoju;	(b) ***zvýšeného kultúrneho, umeleckého a hudobného povedomia obyvateľov Európy a*** prispievania k trvalo udržateľnému rozvoju;

Or. it

Odôvodnenie

Zámerom návrhu programu Kultúra 2007, ktorý predkladá Komisia, je podporiť opatrenia týkajúce sa každého aspektu a každej oblasti kultúry. Ak nevybudujeme kultúrne, umelecké a hudobné povedomie obyvateľov Európy, nemá zmysel hovoriť o skutočnej kultúrnej politike, ktorá umožní dosiahnuť trvalo udržateľný rozvoj, slobodu prejavu a splniť antidiskriminačné ciele.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Martine Roure

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Článok 12 odsek b

(b) podpora väčšieho povedomia o význame prispievania k trvalo udržateľnému rozvoju;	(b) podpora väčšieho povedomia o význame prispievania k trvalo udržateľnému rozvoju ***a boja proti vylúčeniu***;

Or. fr

Odôvodnenie

Boj proti extrémnej chudobe a sociálnemu vylúčeniu patrí medzi priority Európskej únie. Program Kultúra 2007 preto musí prispievať k zvyšovaniu povedomia o týchto otázkach a o otázkach ďalších politík Spoločenstva, medzi ktoré patrí aj otázka trvalo udržateľného rozvoja.